

Прямий переклад дає тотожне словосполучення: *algebraic supplement (addition)*, проте англomовний вислів даного математичного поняття такий: *cofactors (adjuncts) of determinant elements*.

Загально прийнято, що україномовна стилістика висловлювань часто використовує складно-підрядні речення та ще й в родовому відмінку. Переклад таких висловів вимагає додаткових зусиль, т. я. доводиться спрощувати речення, а також групувати і переставляти місцями слова для уникнення частого повторювання прийменника «*of*». Наприклад, кожний день на брифінгу Міністерства охорони здоров'я ми можемо бачити його англomовний переклад, в якому на три слова два цих прийменники.

Таким чином, переклад технічних текстів не може бути формалізовано поверхневим, а повинен супроводжуватися певним розумінням призначення, процесів та явищ, що якнайповніше характеризують об'єкт перекладу. В такому разі студент-іноземець також буде розуміти теоретичні чи практичні викладки даного предмету.

Література

1. Вакуленко О. High-voltage engineering equipment (Техніка високих напруг) [електронний ресурс] // Інституційний репозитарій Atutor (код дисципліни ID: 2845): офіційний сайт Тернопільського національного технічного університету ім. Івана Пулюя. – Тернопіль, 2015.

УДК 37.01

Тетяна Кужда, Наталія Юрик

Тернопільський національний технічний університет імені Івана Пулюя

ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ЕКОНОМІЧНИХ ДИСЦИПЛІН АНАЛІТИЧНОГО ХАРАКТЕРУ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

Tetiana Kuzhda, Natalia Yuryk

Ternopil Ivan Pul'uj National Technical University

THE FEATURES OF TEACHING ECONOMIC DISCIPLINES OF ANALYTICAL NATURE IN A FOREIGN LANGUAGE

При викладанні економічних дисциплін аналітичного характеру для іноземних студентів у Тернопільському національному технічному університеті імені Івана Пулюя можна виокремити певні особливості організації навчальної та навчально-методичної роботи, а також шляхи підвищення інтересу іноземних студентів до навчання, закріплення їхньої позитивної мотивації до навчання.

Зрозуміло, що нові інформаційні технології стають головним засобом доступу до різних джерел інформації і формування мотивації до самостійного пошуку, обробки, сприйняття та використання цієї інформації, що є одним із найважливіших аспектів сучасного освітнього процесу вищих закладів освіти.

Однією із особливостей викладання дисципліни на сьогодні є визначення чинників, які є визначальними у мотивуванні іноземного студента до навчання. До таких чинників можна віднести: інтерес до предмету, розвиток аналітичних здібностей та мислення, загальне бажання виконувати поставлені завдання, доступність лекційного матеріалу, вміння викладача зацікавити на парі та пояснити практичну частину дисципліни, виконавчість та наполегливість самих студентів.

Слід зазначити, що процес викладання економічних дисциплін аналітичного характеру іноземним студентам передбачає створення робочої програми та засобів діагностики, таких як завдань для проведення модульного, підсумкового та тестового контролів, а також лекційного та презентаційного навчальних матеріалів, практичних завдань та методичних вказівок до їх виконання в е-навчанні в середовищі Atutor.

Проведення лекційних занять з економічних дисциплін аналітичного характеру іноземним студентам відбувається у комп'ютерному класі (на час карантину, в середовищі Atutor, через веб-конференцію) та починається з отримання кожним студентом презентаційного лекційного матеріалу. Вміння викладача інтегрувати знання, пов'язати теми свого предмету з іншими навчальними дисциплінами є визначальним у збагаченні аналітичних знань, розширенні кругозору іноземних студентів.

Щоб зробити заняття цікавими, підвищити ефективність навчального процесу і рівень знань студентів-іноземців, на заняттях відбувається поєднання інтерактивних методів викладання (наприклад, діалог), орієнтованих на ширшу взаємодію студентів не тільки з викладачем, а й одне з одним, на домінування активності студентів у процесі навчання, та технічних засобів навчання (комп'ютерних та мультимедійних, Internet) для роз'яснення аналітичного матеріалу, контролю знань, зберігання і використання навчальних матеріалів.

Під час лекційних та практичних занять з економічних дисциплін аналітичного характеру використовується такий інструмент інтерактивної педагогічної взаємодії як діалог, в ході якого відбувається обмін запитаннями та відповідями між викладачем та студентами. Так як викладання економічних дисциплін аналітичного характеру вимагає створення різноманітних економіко-математичних моделей, прогнозів, формулювання стратегій, прийняття управлінських рішень, то для практичної реалізації цього процесу створено методичні вказівки до виконання практичних занять, в яких роз'яснено і продемонстровано процеси побудови різноманітних моделей, складання прогнозів, стратегій, графіків реалізації рішень в середовищі Microsoft Excel. Для пояснення практичного матеріалу на заняттях в середовищі Atutor є можливість для викладача скористатися функцією "Поділитися робочим

столом”, який одночасно дозволяє демонструвати процеси побудови економіко-математичних моделей, стратегій, прогнозів та пояснювати кожен крок цього процесу. Виконані студентами практичні завдання завантажуються у “Скриньку для завдань” на відповідному е-курсі для перевірки викладачем.

Проведення модульних та підсумкового контролів знань включає розв’язування студентами-іноземцями 25 тестових завдань в середовищі Atutor та двох завдань з економічних дисциплін аналітичного характеру в середовищі Microsoft Excel з подальшим їхнім завантаженням у “Скриньку для завдань” на е-курсі.

Отже, вивчення та застосування на практиці інноваційних методологічних підходів надають можливість викладачеві економічних дисциплін аналітичного характеру для іноземних студентів впроваджувати та удосконалювати нові методи роботи, підвищувати ефективність навчального процесу та рівень знань студентів.

Впровадження інноваційних методів значно поліпшує якість презентації навчального матеріалу та ефективність його засвоєння студентами, збагачує зміст освітнього процесу, створює умови для більш тісної співпраці між викладачами і студентами.

УДК 378.1

Галина Машлій

Тернопільський національний технічний університет імені Івана Пулюя, Україна

ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ «ФІНАНСОВИЙ МЕНЕДЖМЕНТ» ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

Halyna Mashliy

Ternopil Ivan Puluj National Technical University, Ukraine

FEATURES OF TEACHING THE DISCIPLINE "FINANCIAL MANAGEMENT" FOR INTERNATIONAL STUDENTS

Освітня галузь відіграє надзвичайно важливу роль для підприємств, так і держав. Тому закладам вищої освіти дуже важливо забезпечити якісну підготовку фахівців, зокрема, іноземних студентів. При цьому слід враховувати, що система освіти, яка ґрунтується на простому набуттю сукупності певних професійних знань, на даний час вже не є достатньою і доцільною, оскільки ринок праці висуває зростаючі вимоги до майбутніх менеджерів. Сьогодні вимагає від українських університетів входження вітчизняної освітньої сфери до європейського та світового освітнього простору, використання ними сучасних інноваційних методик викладання дисциплін.